



Edebiyat Fakültesi
Çeviribilim Bölümü

Almanca Mütercim Terjimlik Anabilim Dalı

ORIENT-INSTITUT
IISTANBUL

EINLADUNG / DAVETİYE

- Podiumsdiskussion / Panel -

Moderation / Moderatörler: Sâkine Eruz, Turgay Kurultay

TeilnehmerInnen / Katılımcılar:

Vedat Çorlu
Kasım Eğit
Yadigar Eğit

Ingrid İren
Senail Özkan
Çağlar Tanyeri

Veranstaltet von / Düzenleyen:

Dr. Richard Wittmann, Orient-Institut Istanbul
Dr. Sâkine Eruz, Çeviribilim Bölümü

21.05.2010
14:00 - 17:00



„Die Leiden des Übersetzers“
Übersetzerinnen und Übersetzer und ihre Werke

“Çevirmenin Çilesi”
Çevirmenler ve Eserleri



„Die Leiden des Übersetzers“

Die Entstehung einer „Weltliteratur“ sowie generell der Konsum von Literatur aus anderen Kulturräumen wird in der Regel erst möglich durch die Übertragung in die eigene Sprache. Überdies findet ein großer Teil der über die eigenen Kultur Grenzen hinaus bekannten literarischen Werke seine Beachtung erst dadurch, dass er in eine andere Sprache übersetzt wird und sich so einem größeren, internationalen Publikum öffnet.

Über die Leiden und Freuden des Übersetzers von Literatur in eine andere Sprache sprechen und berichten sechs ÜbersetzerInnen renommierter deutschsprachiger sowie türkischer Werke. Nach Lesebeispielen aus Arbeiten der DiskussionsteilnehmerInnen soll an diesem Nachmittag, geleitet von zwei Moderatoren, beide selbst Übersetzer und in der Lehre für Übersetzung tätig, über die Schwierigkeiten, den Reiz und die Bedeutung dieses Arbeitsfeldes diskutiert werden.

“Çevirmenin Çilesi”

Çeviri anaçlığıyla “dünya edebiyatına” ulaşmak ve farklı kültürlerde oluşan farklı dillerdeki eserleri ana dilde okumak olanaklı kılıyor. Kaldı ki, hoyrak kiltürde üretilen edebiyat yapıtlarının öteki kiltürlere tanıtılması ve böylece ululanması alanında çok daha geniş kitlelere ulaşması ve bu yapıtların öteki kiltürlere etkileşime gemesi yine çeviriyle gerçekleşiyor.

Kendi alanlarında tanınmış Almanca ve Türkçeden çeviri yapan altı edebiyat çevirmeni, edebiyat yapıtlarının çevirisini sürecinde yaşadıklarını anlatacaklar ve ruku ile ilgili oldukları bu için çilesini bu panelde izleyicilerle paylaşacaklar. Panel, aynı zamanda çevirmen de olan akademisyen moderatörler tarafından yönetilecek. Çevirmenler kendi eserlerinden örnekler seçerek duyurularını aktaracaklar, izleyicilerle yapıtlar için keyifli ve zor yönlerini tartışacaklar.

Türkisch mit deutscher Übersetzung / Türkçeden Almancaya çeviri

Veranstaltungsort / Mekan:

Istanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Kurul Odası Kar: 3
Ordu Cad. No:196, 34459 Laleli - İstanbul Tel: 0212 513 16 06

Veranstaltungszeit / Tarih:

Freitag, 21. Mai / 21 Mayıs Cuma
14:00 - 17:00

